Porównanie tłumaczeń Jana 20:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy mówi — Tomaszowi: Zbliż — palec twój tutaj i zobacz — ręce Me, i zbliź — rękę twoją i włóż w — bok Mój, i nie bądź bez wiary, ale wierz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Potem mówi Tomaszowi prowadź palec twój tu i oto ręce moje i prowadź rękę twoją i włóż w bok mój i nie stawaj się niewierzący ale wierzący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zwrócił się do Tomasza: Zbliż tu swój palec i obejrzyj moje ręce; zbliż też swoją rękę i włóż w mój bok* – i nie bądź niewierzący, lecz wierzący.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Potem mówi Tomaszowi: Nieś palec twój tu i zobacz ręce me, i nieś rękę twą i włóż w bok mój, i nie stawaj się bez wiary, ale wierzący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Potem mówi Tomaszowi prowadź palec twój tu i oto ręce moje i prowadź rękę twoją i włóż w bok mój i nie stawaj się niewierzący ale wierzący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zwrócił się do Tomasza: Zbliż tu swój palec i obejrzyj moje ręce; zbliż swoją rękę i włóż w mój bok, i nie bądź bez wiary, ale wierz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział do Tomasza: Włóż tu swój palec i obejrzyj moje ręce, wyciągnij swoją rękę i włóż ją w mój bok, a nie bądź bez wiary, ale wierz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Tomaszowi: Włóż sam palec twój, a oglądaj ręce moje i ściągnij rękę twoję, i włóż ją w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym rzekł Tomaszowi: Włóż sam palec twój a oglądaj ręce moje i zściągni rękę twoję a włóż w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie rzekł do Tomasza: Podnieś tutaj swój palec i zobacz moje ręce. Podnieś rękę i włóż w mój bok, i nie bądź niedowiarkiem, lecz wierzącym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do Tomasza: Daj tu palec swój i oglądaj ręce moje, i daj tu rękę swoją, i włóż w bok mój, a nie bądź bez wiary, lecz wierz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie oznajmił Tomaszowi: Podnieś tu swój palec i zobacz Moje ręce, podnieś swoją rękę i włóż w Mój bok, i nie bądź niewierzącym, lecz wierzącym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie rzekł do Tomasza: „Unieś tutaj swój palec i zobacz moje ręce, podnieś też swoją rękę i włóż

[1)] <x>490 24:40</x>; <x>500 19:34</x>; <x>500 20:20</x>
[2)] i nie bądź niewierzący, lecz wierzący, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
[3)] <x>470 14:31</x>; <x>470 16:8</x>; <x>470 17:17</x>; <x>480 4:40</x>; <x>490 24:25</x>

			w mój bok. I przestań być niedowiarkiem, a bądź wierzącym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem zwrócił się do Tomasza: „Wyciągnij tu swój palec, obejrzyj moje ręce; wyciągnij swoją dłoń i włóż do mojego boku i nie bądź niedowiarkiem, lecz wierzącym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potym mówi Thomaszowi: Podaj palec twój ówdzie, a oglądaj ręce moje; A podaj rękę twą, i włóż ją w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem mówi Tomaszowi: - Włóż tutaj palec i oglądaj moje ręce, włóż także rękę do mojego boku i nie bądź niedowiarkiem, ale wierzącym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Потім каже Томі: Поклади сюди свій палець, поглянь на мої руки, простягни свою руку і доторкнися до мого боку, - і не будь невірним, але вірним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zatem powiada Thomasowi: Przynoś palec twój bezpośrednio tutaj i ujrzyj ręce moje, i przynoś rękę twoją i rzuć do boku mego, i nie stawaj się niewtwierdzający do rzeczywistości ale wtwierdzający.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem mówi Tomaszowi: Skieruj tutaj twój palec, zobacz moje ręce; skieruj twoją rękę i włóż do mojego boku, i nie bądź niewierny lecz wierzący.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I rzekł do T'omy: "Włóż tu palec, spójrz na moje ręce i weź, włóż rękę do mojego boku. I niech nie brakuje ci ufności, ale miej ufność!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie powiedział do Tomasza: ”Włóż tu palec i zobacz moje ręce, i weź swą rękę, i włóż ją w mój bok, i przestań nie dowierzać, ale zacznij wierzyć”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie rzekł do Tomasza: —Włóż palec w moje ręce. Włóż rękę w mój bok. I nie bądź już niedowiarkiem, ale uwierz!